



CD-206 STEREO

Nordic Romance

SONGS FOR MALE-VOICE CHOIR



The Lund University Male-Voice Choir

FOLKE BOHLIN, conductor LARS SJÖGREN, tenor

A BIS original dynamics recording

*SONGS ABOUT SONG***GRIEG, Edvard** (1843-1907)

- [1] **Sangerhilsen** (Text: Sigvald Skavlan) (*Norsk Musikforlag*) 1'56

SIBELIUS, Jean (1865-1957)

- [2] **Venematka** (Text: Kalevala) (*Breithopf & Härtel*) 1'46

ERIKSSON, Josef (1872-1957)

- [3] **Tonen** (Text: Knut Hamsun) (*NMF*) 2'21

Lars Sjögren, tenor

*HISTORICAL ROMANTICISM***REISSIGER, Friedrich August** (1809-1883)

- [4] **Olav Trygvason** (Text: Bjørnstjerne Bjørnson) (*M/s*) 3'23

PETERSON-BERGER, Wilhelm (1867-1942)

- [5] **Jutta kommer till Folkungarna** (Text: Verner von Heidenstam) 2'46

(Sällskapet för Svenska Kvartettsångens befrämjande)

*SCENES FROM PEASANT LIFE***KJERULF, Halfdan** (1815-1868)

- [6] **Brudefærd en i Hardanger** (Text: Andreas Munch) (*Rehrenn*) 3'29

HEISE, Peter (1830-1879)

- [7] **"Dans!", ropte felen** (Text: Bjørnstjerne Bjørnson) (*M/s*) 2'03

SÖDERMAN, August (1832-1876)

Ett bondbröllop (Text: Richard Gustafsson) (*NMF*)

10'54

[8] I. Bröllopsmarsch

2'41

[9] II. I kyrkan

3'52

[10] III. Önskevisa

1'07

[11] IV. I bröllopgården

3'01

NATURE AND THE HEART

HEISE, Peter (1830-1879)

[12] **I skoven** (Text: Henrik Hertz) (*Wilhelm Hansen*)

2'04

NIELSEN, Carl (1865-1931)

[13] **Aftenstemning** (Text: Carsten Hauch after Matthias Claudius)
(*Wilhelm Hansen*)

2'24

LANGE-MÜLLER, Peter Erasmus (1850-1926)

[14] **Serenade** (Text: Emil Lange-Müller) (*Wilhelm Hansen*)

1'59

LOVE PORTRAITS

SIBELIUS, Jean (1865-1957)

[15] **Rakastava** (Text: Kanteletar) (*M/s*)

7'08

Lars Sjögren, tenor

GRÄSBECK, Gottfrid (b.1927)

[16] **Vit natt** (Text: Boris Pasternak/Ralf Parland) (*Fazer*)

7'26

Lars Sjögren, tenor

GRIEG, Edvard (1843-1907)

[17] **Min deiligste tanke** (Text: Olaf Lofthus) (*Norsk Musikforlag*)

2'05

- SÖDERMAN, August** (1832-1876) **1'45**
- [18] **O jeg vil ha'e mig en hjertenskjær** (Text: Claus Pavels Riis)
(*Elkan & Schildknecht*)
- BROMAN, Sten** (1902-1983) **3'07**
- [19] **Dolly** (Text: Falstaff, fakir) (*M/s*)
-

AND FINALLY...

- ALLDAHL, Per-Gunnar** (b.1943)
- [20] **Stämman blod** (Text: Bengt af Klintberg) (*STIM*) **6'40**
Helmut Sitar, drums

Lund University Male-Voice Choir
Folke Bohlin, conductor

This record tries to evoke the fragrance of the Blue Flower — symbol in romantic poetry of the quest for unattainable treasures. Song itself, the past, the life of the people, love and loneliness are some of the themes celebrated although the mood is not always deeply serious. The term 'romantic' has many senses and this is reflected in the contents of the record.

Men's choral singing in the Nordic countries, like the romantic movement in art and literature, is a child of the early 19th century and has its roots in academic life. During the latter half of the century men's choral singing flourished, particularly in conjunction with National Romanticism. There is clearly both a chronological and a thematic connection between male voice choirs and romanticism. It might even be said that certain composers who could not normally be regarded as romantics become so when they compose for a men's choir.

'There lives a god in Song' — art itself, poetry had for the romantic era a special value as a repository of truths unattainable by reason. Life can be grasped through feeling and feeling alone — this is an essential part of romanticism. In **Edvard Grieg's** *Singer's Greeting* the music is regarded quite literally as a unifying link between people: two choirs meet and fuse soul to soul. This classic call to attention and symbol of fellowship from the male voice repertoire is resolutely march-like in character. **Jean Sibelius's** choice of an extract from the *Kalevala* shows the composer's readiness to regard the love of song as an important feature in the hero Väinämöinen. This piece, in the 5/4 time so characteristic of Finnish folk-music, is an example of the connection with folk poetry and National Romanticism. Longing is a key word in romanticism. In Knut Hamsun's poem *Music* this is reflected at two levels: longing for the 'golden worlds' beyond and longing for 'my childhood isle'. The harmonies of **Josef Eriksson's** setting are romantic in colour.

In the name of historical romanticism writers and musicians have returned to earlier times and Nordic antiquity in particular has been celebrated in many forms. Bjørnstjerne Bjørnson's poem about *Olaf Trygvason* attracted several composers in its day. The German-born composer **F.A. Reissiger** produced his

impressive portrait for men's choir by using the power of male voices in unison together with short dramatic fugatos and changes in register.

An important aspect of romanticism and the 'fin de siècle' mood was a passion for the middle ages (the term 'romantic' itself is connected with a genre of medieval poetry). One Swedish writer of the nineties greatly interested in the medieval period was Verner von Heidenstam. In *Jutta comes to the Folkungs* he uses in concentrated form a theme from his novel *The Tree of the Folkungs*, a tragic love story with elements of folk-song pastiche. **Wilhelm Peterson-Berger's** richly evocative setting has caught the mood of nature when he casts the refrain as a sighing in the lindens.

The interest in the past gave the romantic movement a new insight into the existence of the people. It discovered a healthy simplicity in rustic life. In art the so-called Düsseldorf school laid claims to realism but its portrayals of people and customs are equally characterised by idealism and censure. Tidemand and Gude's famous Painting *Wedding Procession In Hardanger* has a musical and literary counterpart in **Halfdan Kjerulf's** setting of Andreas Munch's poem. The composer has used dance-like rhythms and echo effects in his genre painting.

Richard Gustafsson and **August Söderman's** *Peasant Wedding*, the great Swedish classic for men's choir, is in the same spirit. Söderman's position within characteristically Swedish music is partly based on pieces such as this. The four-movement suite combines an accomplished musical idiom with popular rhythms and a zest that admirably reflects the rather drastic wedding description in the text. **Peter Heise** has caught a similar mood in his Bjørnson setting, *'Dance', called the Fiddle*, an interior in rustic tone inspired by folk-music.

Man in harmony with nature is a common theme of the three Danish songs in the section devoted to nature and the human heart. The lonely wanderer moves on sadly through the wilderness — although the portrayal of a summer's day and the underlying tone of **Peter Heise's** *In the Forest* suggests melancholy rather than gloom. **Carl Nielsen** appears in *Evening Mood* as an ethereal

nature-poet of perfect proportions whilst **P.E. Lange-Müller** in his *Serenade* ('Flash of Summer Lightning...') has created one of the most popular open-air pieces in the repertoire, a work that in spite of its night setting is light in outlook with its *allegretto* tempo.

Descriptions of love of course receive a special glow in the romantic idiom. In everyday language the term 'romantic' long ago came to mean 'erotic feeling'. **Jean Sibelius** wrote his *Rakastava* to texts from the collection of folk-poetry, the *Kanteletar*, with a refined blend of musical yearning and recitative-like objectivity. He later arranged his material for string orchestra with triangle and timpani. The stanzas of **Edvard Grieg's** *My Fairest Thought* have the simplicity of a popular song, whilst **August Söderman's** *And I Would Like a Sweetheart True* represents a roguish female dialogue — it is the element of popular song that points to romanticism, whilst the text is a little piece of realistic middle-class contentment.

The survival of the romantic spirit into our own time is illustrated by **Gottfrid Gräsbeck's** setting of Boris Pasternak's *Doctor Zhivago* poem *White Night*. The work combines broad, strongly emotive melody and subtle harmony with violent contrasts suggesting the interplay of nature, night and feeling. The composition was dedicated to LSS in connection with the choir's 150th anniversary in 1981.

The humorous side of romanticism is represented by the essentially lyrical reflections of Falstaff, fakir, on the person of *Dolly* — even the choice of name suggests parody. The fakir deliberately massacres all effusions on the theme of pain and heartbreak, whilst **Sten Broman**, a notable anti-romantic, has provided for the text a completely baroque dress including a magnificent fugue subject that is incidentally a musical offering on the altar of J.S. Bach.

Per-Gunnar Alldahl was born in 1943. His studies at the Royal College of Music in Stockholm included work in composition with Ingvar Lidholm (1968-70). He is presently a lecturer. *Stämman blod* (Stem the Blood-flow) of the first of *Three Swedish Charms* for choir and drums (No.2: *For Pains*; No.3: *For Warts and Corns*). The texts are taken from Bengt af Klintberg's anthology *Svenska*

trollformler (Swedish Charms). *Stämman blod* was collected in Medelpad in the early 1900s. The text 'Blood, stop blood, as certainly as Satan daubed his shoe behind the door of hell one Sunday morning' is in fact a misrepresentation. The original idea was that 'the bleeding might stop, as certainly as that he who polishes his shoes on Sunday would go to hell'.

Carlhåkan Larsén and BIS

Lund's Student Choral Society dates its origins from 1831 and is now one of Sweden's oldest choirs. Since 1972 the choir's artistic director has been Folke Bohlin. During recent years concert activity has increased and the repertoire has also been extended. Besides its regular performances in Lund (including the May Day concert from the University steps, broadcast and televised) and appearances throughout Sweden, the choir has made concert tours of Poland, Britain, Switzerland, France and the Nordic countries (including Iceland). The choir appears on four other BIS records.

Folke Bohlin (b. 1931) is professor in musicology at the University of Lund. He obtained his doctorate at Uppsala in 1970. During his student days he was assistant conductor of Orphei Drängar and took the initiative in the founding of the Uppsala Academic Chamber Choir. In 1981 Folke Bohlin was awarded that year's Johannes Norrby medal for his contribution to Swedish choral singing. He appears on two other BIS records.

Lars Sjögren (b. 1942) has studied singing with Prof. Ragnar Hultén in Stockholm. He is a freelance soloist, mainly singing in churches, for instance as the evangelist in J.S. Bach's *Passions*. He has previously appeared as a soloist with Orphei Drängar, Uppsala, and the YMCA male choir, Stockholm. This is his second BIS recording.

Diese Platte versucht, einen Hauch der „blauen Blume“ zu vermitteln – des poetischen Symbols der Romantik für die Suche nach unerreichbaren Schätzen. Das Singen, die Vergangenheit, das Leben des Volkes, die Liebe, die Einsamkeit sind einige der Themen, die besungen werden – allerdings nicht durchwegs mit vollem Ernst. Der Begriff „Romantik“ ist vielschichtig, was auch den Inhalt der Platte prägt.

Der Männerchorgesang ist in den skandinavischen Ländern, wie auch die romantischen Strömungen der Kunst und der Literatur, eine Erscheinung des frühen 19. Jahrhunderts mit Wurzeln im akademischen Leben. Im späteren Teil des Jahrhunderts erlebt der Männerchorgesang eine Blütezeit, die mit der der Nationalromantik zusammenfällt. Ganz offenbar existiert eine chronologische und motivische Bindung zwischen Männerchor und Romantik. Man könnte sogar sagen, daß gewisse Komponisten, die sonst kaum Romantiker sind, es werden, wenn sie für Männerchor schreiben.

„Es wohnt ein Gott im Lied“ – die Kunst und das Gedicht an sich trugen für die Romantik eine Würde als Offenbarer von Wahrheiten, die der Vernunft unzugänglich waren. Das Leben kann durch das Gefühl verstanden werden, eigentlich sogar nur so – dies war ein Hauptgedanke der Romantik. In **Edvard Griegs Sängergroß** wird die Musik sehr konkret als Verbindungsglied zwischen Menschen betrachtet: zwei Chöre begegnen sich und schmelzen zusammen „Seele in Seele“. Als Ankündigungslied und Gemeinschaftssymbol ist diese entschlossene, marschähnliche Musik ein Klassiker der Männerchorwelt. **Jean Sibelius** wählte einige Strophen aus *Kalevala*, um die Singfreude als wesentlichen Charakterzug des Helden Väinämöinen darzustellen. Das Stück, in dem für die finnische Volksmusik charakteristischen 5/4-Takt, ist ein Beispiel der Anknüpfung an Volksdichtung und Nationalromantik. Sehnsucht ist ein romantisches Zentralwort. In Knut Hamsuns Gedicht *Der Ton* wird sie in zwei Schattierungen gespiegelt: die Sehnsucht nach den „goldenen Welten draußen“ und die Sehnsucht nach der „Insel meiner Kindheit“. In seiner Vertonung verliert **Josef Eriksson** der Harmonik die Farben der Romantik.

In der Form der Geschichtsromantik suchen Dichter und Musiker den Weg zu vergangenen Zeiten. Besonders das nordische Altertum war in Skandinavien beliebt, Bjørnstjerne Bjørnsons Gedicht über *Olaf Trygvason* lockte seinerzeit viele Komponisten heran. Für Männerchor setzte der deutschgeborene **F.A. Reissiger** sein wirkungsvolles Gemälde, mit Ausnützung der unisonen Kraft der Männerstimmen, eines kurz dramatischen Fugentones und eines Spiels mit den Registerwechseln des Männerchores. Zur Romantik und deren Fortsetzung gegen Ende des Jahrhunderts gehörte nicht zuletzt die Schwärmerei für das Mittelalter (das Wort „Romantik“ bezieht sich ja auf eine Gattung der mittelalterlichen Dichtung). Einer der schwedischen Dichter der 90er Jahre mit großem Interesse für das Mittelalter war Verner von Heidenstam. In *Jutta kommt zu den Folkungen* greift er in knapper Form ein Thema aus seinem Roman *Der Baum der Folkungen* auf, eine tragische Liebesgeschichte mit Zügen einer Volksliednachbildung. **Wilhelm Peterson-Berger** hat sich in seiner stimmungreichen lyrischen Erzählung auf die Naturstimmung bezogen, als er den Kehrreim als Sausen der Lindenblätter gestaltet.

Das Interesse für die Vergangenheit führte die Romantik zu einer neuen Einstellung zum Volksleben. Im Leben des Landvolkes sah man eine gesunde Ursprünglichkeit. In der Kunst machte die sog. Düsseldorfmalerei darauf Ansprüche, realistisch zu sein, aber die Schilderungen des Volkes und seiner Sitten werden von Idealisierung und Zurechtlegen geprägt. Das bekannte Gemälde *Die Brautfahrt im Hardanger* von Tidemand und Gude hat ein musikalisch/literarisches Pendant in **Halfdan Kjerulfs** Vertonung von Andreas Munchs Gedicht. In seinem Genrebild verwendete der Komponist tänzerische Tonwendungen und Echoeffekte. Des gleichen Geistes Kind ist Richard Gustafssons und **August Södermans** *Eine Bauernhochzeit*, der schwedische Männerchorklassiker schlechthin. Södermans Prominenz in der national geprägten Tonkunst baut u.a. auf Stücken dieser Art. In der viersätzigen Suite vereinigt sich ein kunstvoller musikalischer Satz mit populären Rhythmen und einer Derbheit, die die recht drastische Hochzeitsbeschreibung des Textes gut spiegelt. **Peter Heise** malte ähnliche Stimmungen in seiner Bjørnson-

Vertonung, *Tanz! rief die Geige*, ein volksmusikalisch inspiriertes Interieur im ländlichen Ton.

Der Mensch in Harmonie mit der Natur ist ein gemeinsames Thema der drei dänischen Lieder der Abteilung „Natur und Herz“. Wehmütig bewegt sich der einsame Wanderer in der Wildnis — so das Bild des Sommertages und der Grundton von **Peter Heises** *Im Walde*. In *Abendstimmung* erscheint **Carl Nielsen** als zarter Naturlyriker in ausgeglichener Form, und **P.E. Lange-Müller** schuf mit seiner *Serenade* eines der gängigsten Naturstücke dieses Repertoires mit einer — trotz nächtlicher Szene — hellen Stimmung im *Allegretto*-Tempo.

In romantischer Fassung werden natürlich Liebesschilderungen besonders glühend. Im allgemeinen Sprachgebrauch bedeutet ja das Wort „Romantik“ seit langem „erotische Empfindsamkeit“. **Jean Sibelius** schrieb *Rakastava* (der oder die Liebende, der oder die Geliebte) zu Texten aus der Volksgedichtsammlung *Kanteletar* mit einer raffinierten Mischung aus sehnuchtvollen Tonfällen und rezitativischer Objektivität. Später bearbeitete er das Material für Streicher, Pauken und Triangel. **Edvard Griegs** *Mein schönster Gedanke* bewegt sich strophisch, mit schlichter Liedmelodik, während **August Södermans** *Und ich wollte ein Herzb Liebchen* einen schelmischen Mädchenmonolog darstellt — hier erinnert der Volksliedton an die Romantik, während der Text ein kleines Stück kleinbürgerlich realistischer Genügsamkeit ist.

Ein Beispiel des Fortlebens eines romantischen Geistes bis in unsere Zeit ist **Gottfrid Gräsbecks** Vertonung von Boris Pasternaks *Doktor-Schivago*-Gedicht *Weißer Nacht*. Hier fehlen weder die breite, gefühlsgeladene Melodik noch die feingestimmte Harmonik oder ein brutaler Kontrastreichtum bei der Zeichnung des Zusammenspiels zwischen Gefühlen, Nacht und Natur. Die Komposition wurde dem Studentsingverein Lund anlässlich dessen 150-Jahre-Jubiläum gewidmet.

Die Romantik im Lachspiegel wird durch die zentrallyrischen Gedanken über *Dollys* Person vertreten — bereits die Namenwahl wirkt parodisch. Der

Textdichter, Falstaff, Fakir (schwedischer Satiriker, Ende des 19. Jahrhunderts), verübt einen konzentrierten Lustmord an allen Herz-Schmerz-Ergüssen während **Sten Broman**, ein eminenter Antiromantiker, ein völlig barockes Tongewand geschneidert hat, u.a. mit einem großartigen Fugenthema, ein musikalisches Opfer auf J.S. Bachs Altar.

Per-Gunnar Alldahl ist 1943 geboren. Er studierte an der Stockholmer Musikhochschule, u.a. 1968-70 Komposition bei Ingvar Lidholm. Derzeit ist er als Lehrer für Gehörbildung tätig. *Stämma blod* (Blutstillung) ist der erste von *Drei schwedischen Zaubersprüchen* für Chor und Trommeln (Nr.2: *Gegen Schmerzen*; Nr.3: *Gegen Warzen und Hühneraugen*). Die Texte stammen aus der Anthologie Bengt af Klintbergs *Schwedische Zaubersprüche*. *Stämma blod* wurde Anfang des 20. Jahrhunderts in Medelpad niedergeschrieben. Der Text „Blut, bleib stehen, so gewiß wie der Satan seinen Schuh hinter dem Höllentor am Sonntagmorgen schmierte“ ist eigentlich eine Fehlinterpretation. Der ursprüngliche Sinn war, daß die Blutung stehenbleiben sollte, „so gewiß, wie derjenige in der Hölle steht, der seinen Schuh sonntags schmiert“.

Carlhåkan Larsén; BIS

Der Studentsingverein Lund entstand 1831 und ist einer der ältesten noch aktiven schwedischen Chören. Seit 1972 ist Folke Bohlin künstlerischer Leiter. In den letzten Jahren ist die Konzerttätigkeit des Chores wesentlich intensiver geworden, und das Repertoire wurde erweitert. Der Chor tritt nicht nur in der Heimatstadt Lund (z.B. das traditionelle, von Rundfunk und Fernsehen übertragene Frühlingskonzert am 1. Mai) und im übrigen Schweden auf, sondern hat auch Konzertreisen nach Polen, England, der Schweiz, Frankreich und den skandinavischen Ländern (einschließlich Island) unternommen. Der Chor erscheint auf vier weiteren BIS-Platten.

Folke Bohlin (geb. 1931) ist Dozent der Musikwissenschaft an der Universität zu Lund. Er wurde 1970 in Uppsala Dr.phil. Während der Studienzeit war er u.a. zweiter Dirigent des dortigen Männerchores Orphei Drängar und gründete den Uppsala Akademiska Kammarkör. 1981 bekam er die Johannes-Norrbys-

Medaille für Verdienste um den schwedischen Chorgesang. Er erscheint auf zwei weiteren BIS-Platten.

Lars Sjögren (geb. 1942) studierte bei Prof. Ragnar Hultén, Stockholm, Gesang. Er ist freiwirkender Sänger, hauptsächlich in der Kirchenmusik tätig, z.B. als Evangelist in Bachs *Passionen*. Er wirkte bereits als Solist mit u.a. Orphéi Drängar, Uppsala, und dem KFUM-Chor, Stockholm, mit. Auf demselben Label: BIS-CD-55.

Ce disque veut essayer de donner un parfum de "La fleur bleue" — symbole poétique des romantiques pour la recherche des trésors inaccessibles. Le chant, le passé, la vie du peuple, l'amour et la solitude sont quelques-uns des thèmes chantés — la notion du romantisme peut cependant s'interpréter de différentes manières, et ceci concerne également le contenu de ce disque.

Dans les pays nordiques, la musique pour chœur d'hommes est, tout comme la direction romantique dans la littérature, un enfant des débuts du dix-neuvième siècle et a ses racines dans la vie académique. Vers la fin du siècle, on assista à une floraison de la musique pour chœur d'hommes, ce qui coïncida avec le romantisme national. Il est évident qu'il y a une connexion chronologique et thématique entre le chœur d'hommes et le romantisme. On pourrait même dire que certains compositeurs, qui ne peuvent pas autrement être caractérisés de romantiques, le deviennent quand ils composent pour des chœurs d'hommes.

"Un dieu habite dans le Chant" — l'art lui-même, la poésie possédaient une noblesse toute spéciale pour les romantiques, celle de révélatrice de vérités inaccessibles à la raison. La vie peut être comprise avec les sentiments et en fait seulement ainsi — voici l'idée dominante des romantiques. Dans le *Sangerhilsen* (Salut en chanson) d'**Edvard Grieg**, la musique est perçue comme un lien unissant les hommes de manière très concrète: deux chœurs se rencontrent et se fondent l'un dans l'autre *sjæl i sjæl* (l'âme dans l'âme). Un classique dans le monde des chœurs d'hommes comme chant d'appel et symbole de communauté. La musique est prompte telle celle d'une marche. Que **Jean**

Sibelius ait choisi quelques vers du *Kalevala* démontre la volonté de voir dans la joie du chant un trait essentiel chez le héros Väinämöinen. Cette composition pour chœur d'hommes de Sibelius, dans la mesure à 5/4 caractéristique de la musique folklorique finlandaise, est un essai de liaison à la poésie populaire et au romantisme national. Le désir nostalgique est un mot clef du romantisme. Dans le poème de Knut Hamsun *Tonen* (L'air), il se reflète avec deux nuances particulières: la nostalgie *til gyldne verdner derute* (vers des mondes dorés là-bas au loin) et la nostalgie *til min barndoms ø* (du temps de mon enfance). **Josef Eriksson** a, dans sa composition, conféré à l'harmonie les teintes du romantisme.

Dans la forme du romantisme historique le poète et le musicien se recherchent dans des temps passés. C'est particulièrement l'antiquité nordique qui est entourée de soins de toutes les façons possibles. Le poème de Bjørnstjerne Bjørnson sur *Olaf Trygvason* attira à son époque plusieurs compositeurs. L'Allemand de naissance **F.A. Reissiger** fit pour chœur d'hommes sa peinture pleine d'effet, en utilisant la force des voix d'hommes à l'unisson, un air de fugue court et dramatique et en jouant avec des variations de registres du chœur d'hommes. Une certaine chaleur du moyen-âge appartenait aussi au romantisme et à sa prolongation vers la fin du siècle (le terme même de "romantisme" se rapporte à un genre dans la poésie du moyen-âge). Un des Suédois des années 90 qui portait beaucoup d'intérêt au moyen-âge était Verner von Heidenstam. Dans *Jutta kommer till Folkungarna* (Jutta arrive chez les Folkungs) il reprend dans une forme succincte un thème de son roman *Folkungaträdet* (L'arbre des Folkungs), une tragique histoire d'amour ayant les traits d'un pastiche de chanson populaire. **Wilhelm Peterson-Berger**, dans son récit lyrique plein d'atmosphère, a saisi l'atmosphère de la nature quand il forma le refrain tel un bruissement dans le feuillage du tilleul.

L'intérêt pour le passé amena les romantiques à une vue nouvelle sur la vie du peuple. En présence des paysans on retrouve une saine originalité. Dans l'art, la peinture dite de Düsseldorf prétend au réalisme, mais les descriptions du peuple et des mœurs sont néanmoins empreintes d'idéalisme et censurées.

La célèbre peinture de Tidemand et Gude, *Brudefærden i Hardanger* (Le voyage de la mariée à Hardanger) a un pendant musical et littéraire avec la mise en musique par **Halfdan Kjerulf** du poème d'Andreas Munch. Le compositeur a utilisé des intonations de danse et des effets d'échos dans son tableau de genre. *Ett bondbroöllop* (Un mariage campagnard) de Richard Gustavsson et d'**August Söderman**, la grande pièce suédoise pour chœurs d'hommes, est dans le même esprit. Le rang qu'occupe August Söderman dans l'art musical national se base entre autres sur des morceaux comme celui-ci. Dans cette suite en quatre parties, une phrase musicale idiomatique s'associe avec des rythmes populaires et une grivoiserie qui reflètent bien la description de mariage relativement réaliste du texte. **Peter Heise** a choisi une atmosphère semblable pour son *Dans, ropte felen* (Danse! appelait le violon) des tonalités rustiques inspirées de la musique folklorique.

L'homme en harmonie avec la nature est un thème commun aux trois chants danois dans la section "la nature et le cœur". Triste, le voyageur solitaire part vers les terres inhabitées — bien que l'image du jour d'été et la note fondamentale dans *I skoven* (Dans la forêt) de **Peter Heise** semblent être plutôt mélancoliques que sombres et tristes. **Carl Nielsen** apparaît dans *Aftenstemning* (Ambiance du soir) comme un pur lyrique de la nature, avec des formes bien équilibrées et **P.E. Lange-Müller** a créé avec sa *Sérénade* un des morceaux "de plein air" les plus joués de ce répertoire avec — malgré la scène nocturne — un contenu clair en tempo *allegretto*.

Les représentations de l'amour reçoivent tout naturellement un certain éclat dans la version romantique. Le terme "romantique" a d'ailleurs dans le langage parlé général pris le sens de "sentimentalité érotique". **Jean Sibelius** écrivit son *Rakastava* à partir de textes provenant du recueil de poésie populaire *Kanteletar*, avec un mélange d'intonations langoureuses et une objectivité récitative. Plus tard, il travailla cette matière pour orchestre à cordes, timbales et triangle. *Min dejligste tanke* (Ma pensée la plus chère) d'**Edvard Grieg**, est composée de strophes et consiste en une mélodie simple, tandis que *Og jeg vil ha'e mig en hjærtansskjær* (Et je veux avoir un bien-aimé) d'**August Söderman**

représente un monologue féminin plein de malice — ici c'est la mélodie populaire qui rappelle le romantisme tandis que le texte est un petit morceau de contentement bourgeois et bien réaliste.

La subsistance d'un esprit romantique à notre époque est démontrée par la mise en musique du poème *Vit natt* (Nuit blanche) de Boris Pasternak par **Gottfrid Gräsbeck**. Ici ne manquent ni la mélodie vaste et nourrie de sentiments, ni les beaux accords, ni une très grande richesse de contrastes dans le tableau du jeu des sentiments, de la nuit et de la nature. La composition est dédiée à l'Association de chant des étudiants de Lund à l'occasion du 150-ième anniversaire du chœur en 1981.

Le romantisme dans le miroir du rire est enfin représenté à travers des réflexions lyriques proprement dites de Falstaff, fakir autour du personnage de *Dolly* — le seul choix du nom paraît déjà parodique. Le fakir commet un massacre sadique concentré sur tous les épanchements-cœur-douleur, tandis que **Sten Broman**, un anti-romantique distingué, a choisi pour cela une tonalité tout à fait baroque, avec entre autres un thème de fugue magnifique, qui est d'ailleurs une offrande musicale sur l'autel de J.S. Bach.

Per-Gunnar Alldahl est né en 1943. Il a étudié au conservatoire de Stockholm la composition avec Ingvar Lidholm entre autres de 1968 à 1970. Il enseigne maintenant le solfège et la dictée musicale. *Stämman blod* (Arrêter une hémorragie) est la première de *Trois Formules magiques* pour chœur et tambours (no 2: *Contre la douleur*; no 3: *Contre les verrues et les cors aux pieds*). Les textes proviennent de l'anthologie *Svenska trollformler* (Formules magiques suédoises) de Bengt af Klintberg. *Stämman blod* fut noté à Medelpad au début des années 1900. Le texte "Sang, arrête-toi, aussi certainement que Satan cira son soulier derrière la porte de l'enfer un dimanche matin" est en fait une interprétation erronée. L'idée originale était que "l'hémorragie pourrait s'arrêter, aussi certainement que celui qui polit ses souliers un dimanche matin ira en enfer".

Carlhåkan Larsén; BIS

L'Association de chant des étudiants de Lund existe depuis 1831 et est un des plus anciens chœurs encore actifs de Suède. Depuis 1972, Folke Bohlin en est le directeur artistique. Ces dernières années le chœur a été toujours plus actif, a participé à de nombreux concerts et a même étendu son répertoire. En plus des apparitions d'usage dans sa propre ville (le concert du premier mai sur l'escalier de l'Université, diffusé par la radio et la TV, pour en citer un exemple) et de tournées de concerts en Suède, le chœur a fait des tournées en Pologne, en Angleterre, en Suisse, en France et dans les pays nordiques (y compris en Islande). Le chœur a enregistré sur 4 autres disques BIS.

Folke Bohlin (né en 1931) est professeur de musicologie à l'Université de Lund. Il devint docteur ès lettres en 1970 à Uppsala. Durant ses études, il fut entre autres assistant chef d'orchestre d'Orphei Drängar et il fonda le Chœur de Chambre Académique d'Uppsala. Bohlin reçut la médaille de distinction Johannes Norrby de l'année 1981 pour son apport méritoire à la musique de chœur suédoise. Il a enregistré sur 2 autres disques BIS.

Lars Sjögren (né en 1942) a étudié le chant avec le professeur Ragnar Hultén, à Stockholm. Il est un chanteur "freelance", et c'est principalement dans la musique d'église qu'il se fait entendre, par exemple comme évangéliste dans les passions de Bach. Il a déjà prêté son concours en tant que soliste, avec entre autres Orphei Drängar à Uppsala et le chœur KFUM, à Stockholm. Ceci est son deuxième disque BIS.

1 SANGERHILSEN

Lad os hvirvle velkomststangen,
brødre, mod det glade tog!
Tone højt paa mærkestangen
harpen i dens eget sprog!
Let paa foden lys i sind,
sangerfærd, drag ind, drag ind!

Ungdomssang er kjækket sejler,
tonen vugger som en sø.
Ungdomssang er glædest bejler,
tonen er en dejlig mø.
Svulmende for sommervind,
sangerbaad, glid ind, glid ind!

Syng dig samman, sangerskare,
i et enigt tonevæld!
Inden spredt I atter fare,
vil vi smelte sjæl i sjæl.
Derfor til vor tonefest,
sangerflok, vel mødt som bedst!

2 VENEMATKA

Vaka vanha Väinämöinen
laskea karehtelevi
tuon on pitkän niemen päästä,
kylän kurjan kuuluvilta,
laski laulellen vesiä,
ilon lyöen lainehia.
Neiet niemen nenissä
katselevat, kuuntelevat:
"Mi lienee ilo merellä,
mikä laulu lainehilla,
ilo entistä parempi,
laulu muita laatusampi?"
Laski vanha Väinämöinen,
laski päivän maavesiä,
päivän toisen suovesiä,
kolmannen kosen vesiä,
laski laulellen vesiä,
ilon lyöen lainehia.

3 TONEN

Det synger i mig en tone
den kjendes så tung og så gul av guld.
Jeg selv blir en herre av rikdom fuld,
en konge i kåpe og krone.

SINGER'S GREETING

Let us raise the welcome song,
Brothers, for the merry train!
Echo loudly on the banner
Called the harp in its own tongue!
Tripping lightly, gay in spirit
Singing band, pull in, pull in!

Youthful song is a hearty vessel,
The music ripples like a lake.
Youthful song is a happy suitor,
The music is a pretty maid.
Swelling in the summer wind,
Singing boat, glide in, glide in!

Join together, band of singers,
In a single flood of sound!
And before the final parting,
Be united soul to soul.
Come then to our feast of sound,
Throng of singers, well met all!

THE BOAT JOURNEY

Old Väinämöinen
Speeds his boat
Over the waters,
Beyond hearing of the village,
Singing as he speeds.
The maidens gaze
And listen,
Wondering:
"What is this joy on the waves?"
Old Väinämöinen takes his boat
Over the waters,
A day over the clear waters,
Another day
Over the swamp waters,
A third down the rapids.
He sings as he speeds
And the waves are
Overcome with joy.

MUSIC

A music sings within me
That feels so heavy and yellow with gold.
And I am a lord with riches filled,
A king in robe and crown.

Jeg reiser mig op fra min pute,
en guldd lyd synger igennem mit sind,
og synger min tanke fra tind til tind,
til gyldne verdner derute.

Synger og synger og vender —
vender mig om til min barndoms ø.
Det er som mit hjærte av lykke skal dø
på hjemmets de grønne strænder.

[4] OLAF TRYGVASON

Brede sejl over Nordsjø går:
højt på skansen i morgnen står
Erling Skjalgson fra Sole, —
spejder over hav mot Danmark:
"Kommer ikke Olaf Trygvason?"

Seks og femti de drager lå,
sejlene faldt, mot Danmark så
solbrændte mæn; — da steg det:
"Hvor bliver Ormen lange?
Kommer ikke Olaf Trygvason?"

Men da sol i det andet gry
steg af hav uden mast mot sky,
blev det som storm at høre:
"Hvor bliver Ormen lange?
Kommer ikke Olaf Trygvason?"

Stille, stille i samme stund
alle stod, ti fra havets bund
skvulpet som suk om flåden:
"Tagen er Ormen lange,
falden er Olaf Trygvason!"

Siden efter i hundred år
norske skibe til følge får,
helst dog i månenætter:
"Tagen er Ormen lange,
falden er Olaf Trygvason!"

[5] JUTTA KOMMER TILL FOLKUNGARNA

Det red en jungfru från Danemark,
en ängel från himmelen ljusa;
men glädjen är skör och sorgen är stark.
Lindelöv, lindelöv, susa!

I raise myself from off my pillow,
A golden sound rings through my brain,
And my thoughts sing from peak to peak,
To golden worlds beyond.

Singing and singing and turning —
Turning again to my childhood isle.
It seems my heart would die of joy
On the green shores of home.

OLAF TRYGVASON

Broad sails on the North Sea fly:
High on the quarter deck at morning stands
Erling Skjalgson from Sole, —
Scanning the sea to Denmark:
'Comes not Olaf Trygvason?'

Six and fifty the dragons lay,
The sails all furl'd, to Denmark gazed
The sunburnt mæn; — and the cry:
'What keeps the Long Serpent?
Comes not Olaf Trygvason?'

But when the sun of the second dawn
Rose from the sea with no mast on the skyline,
It grew like the sound of a storm:
'What keeps the Long Serpent?
Comes not Olaf Trygvason?'

Silent, silent that very hour
Each man stood, as from the depths
Rippling like a sigh on the stream:
The Long Serpent is taken,
Fallen is Olaf Trygvason!

Since then for many a hundred year
Norwegian ships may therefore hear,
But most of all on moonlit nights:
'The Long Serpent is taken,
Fallen is Olaf Trygvason!'

JUTTA COMES TO THE FOLKUNGS

A maiden rode from Denmark,
An angel from heaven bright;
But joy is fragile and sorrow is strong.
Linden leaves, linden leaves sighing!

Stig in, stig in, jungfru Lindelöv,
i borgen, där harporna brusa!
Så talade kungen, och jungfrun blev röd.
Lindelöv, lindelöv, susa!

Och jungfrun blev hälsad och jungfrun blev kysst,
och stjärnorna tindra över hallen.
Nu gråter lilla jungfrun så bittert och tyst.
Lindelöv, lindelöv, fallen!

[6] BRUDEFÆRDEN I HARDANGER

Det ånder en tindrende sommerluft
varmt over Hardangerfjords vande,
hvor højt op mot himlen i blålig duft
de mægtige fjælde stande.

Det skinner fra bræ, det grønnes fra li,
sit helligdagsskrud står egnen klædt i.
Ti se! over grønklare bølge
hjem glider et brudefølge.

Så drage de fremad med lysteligt spil
henover den blinkende flade,
og båt efter båt sig slutter dertil
med bryllupsgæster så glade.

Det blåner fra kløft, det skinner fra bræ,
det dufter fra blomstrende abildtræ.
Æverdigt står kirken på tangen
og signer med klokkeklangen.

[7] "DANS!" ROPTE FELEN

"Dans!" ropte felen
og skrattet på strengen,
så lensmandsdrengen
sprat op og sa: "Ho!"
"Stans!" ropte Ola,
slog bena unda'n,
så lensmand dat av'n,
og jenterne lo.

"Hop!" sa'n Erik
og spænte i taget,
så bjælkerne braged,
og væggene skrek.
"Stop!" sa'n Elling
og tog ham i kragen
og holdt ham mod dagen;
"du er nok for vek!"

Come in, come in, maid of the linden leaves,
To the castle, where the harps are ringing!
Thus spoke the King and the maiden blushed.
Linden leaves, linden leaves sighing!

And the maid was welcomed and the maid was kissed,
And the stars twinkled over the hall.
Now weeps the little maid so bitter and silent.
Linden leaves, linden leaves fall!

WEDDING PROCESSION IN HARDANGER

There breathes a sparkling summer wind
Warm on the waters of Hardanger fjord,
Where raised to the sky in bluish fragrance
The mighty mountains tower.
The shimmering glaciers, the green of the hillsides,
In holiday dress the meadows arrayed.
For see! over clear green billows
The wedding train gliding home.

And onwards they pulled in merry play
Over the glittering surface.
And boat after boat joins in the train
Of wedding guests so gay.
The blue of the chasms, the shimmering glaciers,
The fragrance of blossoming apple trees.
The church stands august on the tongue of land
And blesses with a peal of bells.

'DANCE' CALLED THE FIDDLE

'Dance' called the fiddle
And laughed at the string,
So the sheriff's man
Leapt up with a 'Ho!'
'Stop!' shouted Ola,
Took his legs from under him,
So the sheriff fell from him
And the lasses smiled.

'Jump!' said Erik,
Lashing out at the roof,
So the beams started creaking
And the walls fell squeaking.
'Stop!' said Elling
And seizing his collar
Held him up to daylight.
'You are too weak for sure!'

"Hej!" sa'n Rasmus,
tog Randi om live:
"skynd dig at give
den kyssen, du ved."
"Nej!" svarte Randi;
en ør'fig hun ga' ham:
og sled sig ifra ham:
"der har du besked!"

'Hey!' said Rasmus
Taking Randi's waist:
'Now hurry and give me
The kiss you know!'
'No!' answered Randi,
And a slap she gave him:
'That's my answer to you.'

ETT BONDBRÖLLOP

8 I. Bröllopsmarsch

När solens klara strålar på himlen stiga opp,
de lysa över skogen, förgylla bergets topp,
då rider brudegummen till gården där hans brud
re'n länge honom väntat i bröllopsskrud.
Spel'opp, I spelemänner, så det ljuder i var sträng,
att all naturen vaknar nu i skog och dal och äng.

Stall er i rad, go vänner!
Till kyrkan ska' vi gå;
i spetsen brudesvenner
och sedan tårnor små.
Se bruden hur hon lyser
av silver och av guld,
och brudegummen myser
åt lilla vännen huld.

När solens klara strålar...

Hör fjärran klingar kyrkoklockan, lyssna till dess slag,
de talar om en härlig bröllopsdag.

9 II. I kyrkan

Kyrkan är med blommor sirad,
rosenkransar uti rad.
Kring var pelare är virad
en girland av gröna blad.

Brudestassen uppå gången
tågar fram vid orgelns ton,
klockarfar han leder sången
uti egen hög person.

"På den väg de båda vandra,
led dem, Herre, med Ditt råd:
Låt dem, stödjande varandra,
understöddas av Din nåd!"

Nu brudparet stannar vid altarets rund,
då prästen re'n väntar med boken i handen.
Välsigna han vill detta äkta förbund
och knyta för evigt de heliga banden.

A COUNTRY WEDDING

I. Wedding march

When the sun's beams towards the heavens climb,
Shining over forest and gilding the mountain top,
Then the bridegroom rides to the house where his bride
Has long been waiting in her wedding gown.
Play up, musician, so every string resounds,
And all of nature wakens in forest, field and dale.

Stand in line, good comrades!
Away to church we go;
In front the bride's companions
And then the bridesmaids small.
See how the bride is shining
With silver and with gold,
And the bridegroom smiles contented
Towards the little friend.

When the sun's bright beams...

Hear far off the church bells ringing, listen to their peal,
They tell us of a glorious wedding day.

II. In Church

The church with flowers decorated,
Garlands of roses in a row.
Round each single pillar woven
A laurel of green leaves.

Bridal rustle up the aisle
Sweeps on to the organ's sound,
The parish clerk he leads the singing
His august self.

'On the road that both must wander,
Lead them, Lord with Thine own counsel:
May they, as they help each other,
Be supported by Thy grace.'

The bridal pair stands at the altar rail,
Where the priest is waiting book in hand.
He will bless this legal union
And join eternally the holy bands.

Hör gummorna snyfta och gubbarna stå
med tårade ögon och fröjadede själar,
och tårnora tänka visst alla som gå:
"härnäst är för mig som man brudmarschen spelar!"

Kyrkan är med blommor sirad...

[10] III. Önskevisa

Låt oss en visa sjunga
till heder åt de unga
som nu skall följas åt.
Och låt oss alla önska,
att lyckan måtte grönska
på deras levnadsstråt!

Brudgummen är en hurtiger dräng,
honon vi önska åker och äng,
hästar och plogar,
präktiga skogar.
Bruden, hon är så fager och söt,
hennes vi önska grisar och nöt,
pojkar så många,
stora och långa.

Låt nu gevären smälla
för brud och brudgum sälla
till heder och till ståt.
Och låt oss alla önska,
att lyckan måtte grönska
på deras levnadsstråt!

[11] IV. I bröllopgården

Uti bondens stuga dansen skall stå
speleman på tunnan spelar minst för två,
jäsentorna de hoppa kring så lätt på tå,
snevla gärna bort till brudekransen.
Lagg fiolen under hakan och dra till,
rätt på alla fyra stränga' nu en drill;
så att ingen här på benen kan stå still;
då blir det lust och liv i dansen.

Starköl ska' vi dricka,
tills vi börja hicka,
tunnan ska' vi tömma,
ingenting vi gömma!
Stampa takten pojkar!
Så skall dansen gå!

Öl och brännvin, stora muggar nu vi ska' få.
Gubbarna de ligga, snarka i var vrå,
stånkan tom bredvid i halmen rullar.
Töserna de skina liksom rosor på äng,
tömma kaffekoppen mellan varje sväng,
fånga sig med gula vetebullar.

Hear the old ladies sobbing and the old men standing
With tears in their eyes and joyful souls,
And bridesmaids thinking every one:
'Next time it's for me the wedding march plays!'

The church with flowers decorated...

III. Wishing Song

Let us sing a song
In honour of the young ones
Who now must go together.
Let each among us wish
That happiness may grace
Their path through life!

The bridegroom is a lively lad,
Him we wish both meadows and fields,
Horses and ploughs,
Mighty forests.
The bride she is so comely and fair,
Her we wish both pigs and cows,
Sons in abundance
Tall and strong.

And now fire off the guns
For the blissful bride and bridegroom
That happiness may grace
Their path through life!

IV. In the Wedding Home

The dance will take place in the farmhouse
The fiddler on the barrel plays at least for two,
The lasses leap about so light of toe,
Happy to ogle at the bride's bouquet.
Put fiddle to your chin and strike,
Right over all four strings a trill,
So no-one here can on his feet stand still;
Then there'll be life and joy in the dance.

Strong beer we shall drink
Until we start to hiccough,
The barrel we shall empty,
Nothing will be hidden!
Stamp in time my boys!
That's how the dance should go!

Beer and snaps, great mugfuls we shall have.
The old men lie and snore in every nook,
The empty jugs rolling beside them in the hay.
The girls they shine like roses in the meadow,
Emptying the coffee cup between each fling,
Taking delight in yellow buns.

Uti bondens stuga...

Pojkarna de dricka,
gubbarna de hicka.
Gummorna de nicka,
flickorna sig skicka.
Stampa takten, pojkar!
Så skall dansen gå!

12 I SKOVEN

Jeg gik mig i den dunkle skov den sommerdag så lang;
min hest jeg førte, mens min hund ved siden af mig sprang.

Så snæver var den sti,
ingen sjæl kom forbi,
og kaldte jeg, så svared der mig ingen.

Jeg gik fra adelvejen ud, hvor højen lider brat,
og skred med bøssen om min ryg imellem tjørn og krat.

Så snæver...

Og alt imens jeg ensom gik, jeg trak så tungt mit vejr.
O, sommertelt! så højt og svalt — hvor er min hjertenskjær?
Så snæver...

13 AFTENSTEMNING

Alt skoven sig fordunkler;
den gyldne stjerne funkler
på himlen ren og blid.
Sin ret naturen kræver,
og over engen svever
den hvide damp ved aftenstid.

Hvor roligt jorden hviler
bag nattens slør og smiler
så mild og sommervarm,
fast lig et stille kammer,
hvori al dagens jammer
forglemmes skal i søvnens arm.

14 SERENADE

Kornmodsglansen ved midnatstid
lyser bag fjerne skove;
skøn jomfru, du træde til vinduet hid,
nu er det øj tid at sove.

Se ud, se ud!
thi natten funkler med stjerneskud.

The dance will take place...

The boys they drink,
The old men they hiccough.
The old women they nod,
The girls they behave.
Stamp in time, boys!
That's how the dance should go!

IN THE FOREST

I wandered in the forest that summer day so long;
I led my horse, while my dog close by my side ran on.

So narrow was the path,
That not a soul could pass,
And if I called, then no-one answered there.

I left the noble path behind, where mountain peaks loom steep,
And stalked with shotgun on my back between the brush and tarns.

So narrow...

And as I wandered all alone, I drew a heavy breath.
Tent of summer! so high and cool — where is my sweetheart dear?
So narrow...

EVENING MOOD

All the forest darkens;
The golden star is sparkling
in the heavens clear and mild.
Nature claims her right,
And over meadows floats
The pale mist at evening time.

How calm the earth is resting
Behind night's veil and smiling
So mild and summer warm,
Just like a silent chamber
Where all the day's lamenting
Is forgotten in the arm of sleep.

SERENADE

Summer lightning at the midnight hour
Flashing beyond the distant forest;
Fair maiden, you come up to the window,
Now is not the time for sleeping.
Beware, beware!
The night is glittering with falling stars.

Gemmer du ønsker dybt i din sjæl,
så lad dem mod himlen hæves;
når stjernerne falde, da ved du vel,
ønsker man ikke forgæves.

Se ud...

Ønsk ikke tilbage den tid, der for hen,
og sommerens falmende blommer;
ønsk kun, at de rødeste roser igen
må blomstre næste skærsommer.

Se ud...

15 RAKASTAVA

Miss' on, kussa minun hyväni,
miss' asuvi armahani,
missä istuvi iloni,
kulla maalla marjaseni?
Ei kuulu ääntävän ahoilla,
lyövän leikkiä lehoissa,
ei kuulu saloilta soitto,
kukunta ei kunnahilta.
Oisko armas astumassa,
marjani mätelemassa,
oma kulta kulkemassa,
valkia vaeltamassa;
Toisin törveni puhuisi,
vaaran rinnot vastoaisi,
saisi salot sanelemista,
joka kumpu kukkumista,
lehot leikkiä pitäisi,
ahot ainaista iloa.

Täst' on kulta kulkenunna,
täst' on mennyt mieltietty,
tastä armas astununna,
valkia vaeltanunna;
täss' on astunut aholla,
tuoss' on istunut kivellä.
Kivi on paljon kirkkahampi,
paasi toistansa parempi,
kangas kahta kauniimpi.
lehto viittä lempiämpi,
korpi kuutta kukkahampi,
koko metsä mieluksampi
tuon on kultani kulusta,
armahani astunnasta.

Things you long for deep in your soul,
Let them rise towards the heavens;
When stars are falling, then well you know
That wishes are not made in vain.

Beware...

Do not wish for the time that has gone,
And summer's fading flowers;
Only wish that the reddest roses again
Will bloom the next clear summer.

Beware...

THE LOVER

Where is my fair one,
Where dwells my beloved,
Where rests my delight,
In what land is my flower?
She sings not in the meadows,
Nor plays in the grove,
No music is heard from the far forests,
No bird-song from the hills.
If my beloved were walking there,
My flower,
My own darling,
My bright one wandering,
The hill slopes would answer
The sound of my horn,
The far-forests would resound
And every hillock with bird song,
Every grove with her playing,
And the meadows would be full of eternal joy.

Here my darling has walked,
Here my sweetheart has passed,
Here my beloved's steps have trod,
Here my bright one has wandered.
Here she walked in the meadow
And here sat on this stone:
The stone shines much brighter
And surpasses all other stones;
The sward is nowhere more beautiful,
This grove is milder than all others,
This wilderness blooms more richly,
This whole forest is pleasanter
Because my beloved has passed.

Hyvää iltaa, lintuseni,
 hyvää iltaa, kultaseni,
 hyvää iltaa, nyt minun oma armahani!
 Tanssi, tanssi, lintuseni,
 tanssi, tanssi, kultaseni,
 tanssi, tanssi, nyt minun oma armahani!
 Seiso, seiso, lintuseni,
 seiso, seiso, kultaseni,
 seiso, seiso, nyt minun oma armahani!
 Anna kättä, lintuseni,
 anna kättä, kultaseni,
 anna kättä, nyt minun oma armahani!
 Käsi kaulaan, lintuseni,
 käsi kaulaan, kultaseni,
 halausta, kultaseni,
 halausta, nyt minun oma armahani!
 Suuta, suuta, lintuseni,
 suuta, suuta, kultaseni,
 halausta, lintuseni,
 halausta, nyt minun oma armahani!
 Suuta, suuta, minun oma armahani!
 Jää hyvästi, lintuseni,
 jää hyvästi, kultaseni,
 jää hyvästi, nyt minun oma armahani!

16 VIT NATT

Jag drömmar ting som länger sedan hänt.
 Ett hus på Petersburgska sidan.
 Och du — en fattig lantmans dotter.
 Ett stäppens flickebarn. Du är student.
 Så ung du är. Och männen älskar dig.
 Och i den vita natten är vi båda här
 på fönsterbrädet av ditt skyskrapsrum
 och blicker ned mot gatans lilla skvär.
 Där blänker lyktorna som fjärlar av tyll,
 vidrörda ren av gryningsljus som stundar.
 Och vad jag lågmält delger dig
 är fjärran likt där vidden blundar.
 Och båda bär vi denna skygga ångslan
 och trohet inför vidden av vår hemlighet.
 Som Petersburg sin synrand tänjer
 långt bortom Nevans strandlöshet.
 Där — bortom skogars band som blånar,
 i fjärrans drömförgätna djup
 en näktergal sin avståndsvisa dånar
 högt över hela världens stup.

Good evening, bird of mine,
 Good evening, my own darling,
 Good evening, beloved one.
 Dance, dance, bird of mine,
 Dance, dance, my own darling,
 Dance, dance now, beloved one!
 Stand still, bird of mine,
 Stand still, my own darling,
 Stand still now, beloved one!
 Give me your hand, bird of mine,
 Give me your hand, my own darling,
 Give me your hand now, beloved one!
 Your hand round my neck, bird of mine,
 Your hand round my neck, my own darling,
 Your hand round my neck now, beloved one!
 Embrace me, bird of mine.
 Embrace me, my own darling,
 Embrace me now, beloved one!
 Come kiss me, bird of mine,
 Come kiss me, my own darling,
 Come kiss me now, beloved one!
 Fare thee well, bird of mine,
 Fare thee well, my own darling,
 Fare thee well now, beloved one!

WHITE NIGHT

I dream of things that happened long ago.
 A house on the Petersburg side.
 And you — a humble farmer's daughter.
 A child of the steppe. A student now.
 You are so young. And men love you.
 And in the white night we both sit here
 On the windowsill of your skyscraper room
 And look down below towards the tiny square.
 The street lamps gleam there like butterflies of tulle,
 Touched clean by the light of dawn now breaking.
 And what I softly say to you
 Is like far-off where wild expanses sleep.
 And we both know the anxious feeling
 And loyalty at our secret's fullness.
 As Petersburg its horizon stretches
 Far beyond the shoreless Neva.
 There — beyond the forest's bands of fading blue,
 In the distant dream-forsaken deep
 A nightingale its song remotely calling
 Far above the world's steep heights.

Den bristningsspända strupens flammor
ur denna lilla spåda fjäderkropp
i mörka skogsdjup yra eldar tander
av dårskap, hänfördhet och hopp.

Och natten, vandrerskan med häven,
hon smyger bort på vita fjät.
Och våra ord på fönsterbrådet
hon alla fångat i sitt nät.

Men som en återklang av dem därute
bak sömnens gårdan trädgårdarna ler;
de skrudar sig i äppelblommor,
som vita vaknar, fler och fler.

Och även träden vålnadsvita
ses skynda ut på vägens makadam,
som för att vinka sitt farväll till natten,
den stilla, vita vandrerskan.

Och i den vita natten är vi både här.

17 MIN DEJLIGSTE TANKE

Nu kommer høsten. Det visne blad,
det eneste jeg mon sanke,
jeg spinder ind i mit sidste kvad,
det et min dejligste tanke.

Aa jeg som tro'de min kjærlighed
sig evig ung skulde ranke,
kun mindet ejer i stille fred,
det er min dejligste tanke.

Hvor underligt! Over skrinlagt skat
saa voldsomt hjertet kan banke.
Jeg kan ej glemme. Ved dag og nat
det er min dejligste tanke.

Naar alting mørkner, er mindets blad
min sjæl en frelsende planke.
Er det end visnet, det gør dog glad,
det er min dejligste tanke.

Flames from the tensely straining throat
Of this small feeble feathered frame
In forest depths light swirling fires
Of madness, ecstasy and hope.

And night, the wanderer with her bag,
Goes creeping off with tracks of white.
And our words on the windowsill
She caught them all inside her net.

But like an echo of those out there
Within sleep's fold the gardens smile;
They deck themselves in apple blossom,
And wake in whiteness, one by one.

And even the trees in walnut white
Go rushing out to the tarmac road,
As if to wave the night goodbye.
The silent wanderer in white.

And in the white night we both sit here.

MY FAIREST THOUGHT

Now comes the autumn. The withered leaf,
All that I might gather,
I weave it in my final song,
It is my fairest thought.

And I who imagined my love
Would grow forever young,
Have only the memory in quiet peace,
It is my fairest thought

How strange that for buried treasure
The heart can beat so wildly.
I cannot forget. By day and night
It is my fairest thought.

When all grows dark, my keepsake leaf
Is a plank that saves my soul.
Although it has withered, it brings me joy.
It is my fairest thought.

[18] OG JEG VIL HÆ MIG EN HJERTENSKJÆR

Og jeg vil hæ mig en hjertenskjær!

Men en lei, eller sint, eller sur, eller gjærrig og gammel kar,
som drikker sig fuld

og falder omkuld

ham svarer jeg: nej!

Pak dig bare din vei!

Selv om han en drabelig lendsman var.

Men jeg vil hæ mig en hjertenskjær,

som er stor, som er stærk, som er kjær, som er trofast og vakker ja,

som altid er mild

og venlig og snild,

som elsker for Gud

sin egen lille brud.

Se, så skal han være, som jeg vil ha'n!

Og han skal være min hjertenskjær!

Og jeg skal være god imod ham, jeg skal elske ham evig tro,

og klappe hans kind,

og kvikke hans sind,

og bage hans brod,

og koge hans gred,

og så skal vi leve så godt vi to!

[19] DOLLY

Dollys ögon

Dolly har två ögon

och de, de äro blå.

Med dem så blickar Dolly

så ofta på mig så...

När Dollys tvenne ögon

de skåda på mig så...

— då bliver jag så gläder

för att de äro blå.

Dollys hjärta

Dolly, Dolly, har du hjärta?

Svara mig, du grymma snärta!

Nej, du har ej! Oh, vad smärta!

Därför går jag nu till Bertha.

[20] STÄMMA BLOD

Blod, stå blod, så visst som

satan smorde sin sko bakom

helvetets döra en söndagsmörå

Blod, stå blod!

AND I WOULD LIKE A SWEETHEART TRUE

And I would like a sweetheart true!

But a mean, an angry, a sour or an old and stingy man,

Who drinks himself drunk

And falls over

To him I say: no!

Just pack yourself off!

Even if he was a mighty lord.

But I should like a sweetheart true,

Who is big, strong, bold, faithful and handsome yes,

Who is always mild,

And friendly and kind,

Who loves before God

His own little bride.

That's how he must be, the way I want him!

And he will be my sweetheart true!

And I shall be good to him, and love him faithfully for ever,

And pat his cheek,

And warm his heart,

And bake his bread,

And cook his porridge,

And then we shall live so well together.

DOLLY

Dolly's eyes

Dolly has two eyes

And these, they are of blue.

And with them Dolly gazes

So often at me so...

When Dolly with her eyes

Looks upon me so...

— Then I become so happy

Because they are of blue.

Dolly's heart

Dolly, Dolly, have you a heart?

Answer me you cruel miss!

No you haven't! My troubles start!

I'm off to Bertha after this.

STEM THE BLOOD-FLOW

Blood, stem the blood-flow, as surely as

Satan polished his shoe behind

The door of Hell on Sunday morning.

Blood, stem the blood-flow!

Recording data: [1-19] 1982-04-23/25 at Lund Town Hall, Sweden;
[20] 1976-06-02 at Konsthallen, Lund, Sweden
Recording engineer and tape editing: Robert von Bahr
2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Agfa PEM468 tape,
no Dolby
Producer: Robert von Bahr
CD transfer: Siegbert Ernst
Cover text: [1-19] Carlhåkan Larsén; [20] BIS
English translation: [1-19] John Skinner; [20] William Jewson
German translation: [1-19] Per Skans; [20] Julius Wender
French translation: [1-19] Corinne Alhanko; [20] Arlette Lemieux-Chené
Front cover: *Riddaren och jungfrun* (The Knight and the Maiden; 1897) by Richard Bergh
(1858-1919), 197x212 cm, by kind permission of the owner, Thielska Galleriet, Stockholm.
Photograph by Sven Nilsson
Choir photograph: Anders Bergdal
Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.
Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© 1982 & © 1994, Grammofon AB BIS, Djursholm.